

MEDIACIÓN EXPLICADA

EOI Vilagarcía





ESTA PRESENTACIÓN

Está baseada no taller impartido
pola **Dr. Roswitha Rogge** nas
Xornadas de EOI de 2018

QUE É A MEDIACIÓN?

- Competencia comunicativa
- Preparar ó alumando a situacións de comunicación verosímiles na lingua meta
- Habilita ós falantes a usar fontes de información (*inputs*) noutro idioma, para o seu uso ou para outro(s) destinatario(s)



AVALIACIÓN

TIPOS DE MEDIACIÓN

ADMINÍSTRASE NA PROBA ORAL E NA
PROBA ESCRITA

oral

12,5



escrita

12,5

A MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA

"Nas actividades de mediación, o usuario da lingua non se preocupa de expresar os seus significados, senón que simplemente actúa como intermediario entre interlocutores que non poden comprenderse de maneira directa, [...]" MCER 2001

Isto require, pois, as seguintes destrezas ou habilidades

Parafrasear e/ou
resumir un texto

Adaptarse
as necesidades
da persoa
interlocutora

Seleccionar e
transmitir os
contidos segundo
a persoa
interlocutora

Explicar
realidades
culturais, e outros
conceptos

MEDIACIÓN EXPLICADA

NOUTRAS PALABRAS

Contexto comunicativo auténtico

- transferir información dun texto de partida dunha maneira comprensible para a persoa destinataria
- transmitir a información creando un novo texto (oral ou escrito) a base da necesidade e/ou interese da persoa destinataria
- **NON É traducir**
- **NON É comentar**

TRABALLAR A COMPETENCIA DE MEDIACIÓN

NA AULA

PASO 1 - A TAREFA

**Cómo prepara a
mediación?**

*Analizar a tarefa e os
seus requisitos*

PASO 2 - O TEXTO

**Cómo preparar e
redactar o texto (oral ou
escrito)?**

*Preparar o texto de
partida*

PASO 3 - A LINGUA

**Cómo mediar a
información
adecuadamente?**

*Planificar e redactar o
texto meta (oral ou
escrito)*

PASO 1 - A TAREFA

Cómo prepara a
mediación?
Analizar a tarefa e os
seus requisitos

Para traballar a análise da tarefa propoñemos a seguinte táboa ou *checklist* que axude ós estudantes a visualizar qué deben facer

Lee a tarefa e enche a táboa cos aspectos requiridos: a situación, o destinatario, o texto meta e a súa estrutura.

QUE?	PARA QUEN? / PARA QUÉ?	COMO?
Que aspectos ou puntos que tratar nos require a tarefa?	Cales son as persoas destinatarias e en que contexto se desenvolve a situación comunicativa?	Cal é a nosa canle (textual) de transmisión (escrita)? Como é o formato desa canle?
aspecto 1: as razóns aspecto 2: os beneficios ... de <u>implementar</u> unha medida similar na túa cidade a que se puxo en marcha en <u>Mappleton</u>, a unha asociación local organizar actividades de ocio e deporte nas instalación deportivas do concello. ...	persoa(s) destinataria(s): o alcalde da túa cidade situación: as asociacións deportivas da túa cidade non teñen ningún espazo para organizar actividades de ocio e fomento da saúde na túa cidade	texto meta: email a tu alcalde estrutura saúdo, motivo de contacto introdución con referencia o <u>input</u> corpo do email cos requirimentos da tarefa (razón e beneficios neste caso) conclusión despedida saúdo formal sinatura
Rexistro formal ☒ informal ☐		

PASO 2 - O TEXTO

Cómo preparar e redactar o texto (oral ou escrito)?

Preparar o texto de partida

Para poder elaborar unha boa mediación é necesario preparar o texto de partida, tanto se a tarefa é oral como escrita.

***Trátase de estratexias que o alumando fai moitas veces inconscientemente, pero temos que facelas na aula e facerlles conscientes de cando e como as poden traballar.**

1. Marcar a información relevante. Tachar o irrelevante.	
2. Apuntar a información clave e simplificar as expresións complexas.	
3. Marcar aspectos culturais específicos – explícalos.	
4. Estruturar e parafrasear a información na lingua meta.	
5. Asegurarse de non incluír información adicional ou opinións persoais.	

PASO 3 - A LINGUA

Cómo mediar a información

adecuadamente?

Planificar e redactar o texto meta (oral ou escrito)

Finalmente, cando a tarefa está clara e analizada, o texto *input* foi preparado, é momento de pensar cómo elaborar o texto meta (oral como escrito) traballando as partes de lingua.

***Pode ser moi útil aquí que cada docente lle entregue periódicamente ou faga co grupo unha *checklist* da gramática e outros contidos lingüísticos que van traballando que o alumnado poida ter presente cando elabora a produción.**

ESTRATEGIAS DE COMPENSACIÓN ÚTILES PARA A MEDIACIÓN

- *Parafrasear*
- *Simplificar*
- *Usar sinónimos e antónimos*
- *Usar hiperónimos*
- *Usar hipónimos/dar exemplos*
- *Usar as familias léxicas*

LEMBRADE
que na mediación
NON
avaliamos a lingua

MOITAS GRACIAS



MAKE
IT
HAPPEN